

Ficción lexicográfica sobre el uso de las adaptaciones del término *football* en español*

Antoni Nomdedeu-Rull
Universitat Rovira i Virgili

Recibido: 15/09/2024

Aceptado: 30/09/2024

Resumen: El objetivo de este estudio es describir, tanto desde el punto de vista morfológico como semántico, el uso de las diferentes adaptaciones de *football* en español registradas en diferentes tipos de textos y analizar su representación en los diccionarios. Para ello, se parte de los resultados expuestos en estudios previos centrados en el análisis de las fuentes bibliográficas del fútbol, así como de la revisión bibliográfica de fuentes primarias y la búsqueda hemerográfica de datos relativos al objeto de estudio. El análisis de los datos en los textos demuestra que se registran 13 adaptaciones de *football* (*fobál, fóbal, fotbal, fotball, fotbol, fubol, fuból, fuboll, fudbol, fulbo, futbol* o *fútbol* y *futboll*), de las cuales *futbol* y *fútbol* son las más usadas: *futbol* se documenta desde 1902 y *fútbol* desde 1915. Ambas voces, con el tiempo, desarrollaron 4 acepciones, 15 subacepciones y 5 formas complejas sobradamente ratificadas por el uso. Sin embargo, su representación en los diccionarios del español no se corresponde con la realidad de su uso. Por un lado, ambos términos

* Este artículo se enmarca en el proyecto de investigación *Transformación digital y patrimonio lexicográfico: preservación y aprovechamiento de los datos sobre el léxico especializado (1884-1936)* (Ref.: PID2022-137147NB-I00), financiado por MICIU/AEI/ 10.13039/501100011033 y FEDER Una manera de hacer Europa. Los contextos expuestos provienen de mi colaboración en el *Diccionario histórico de la lengua española* de la Real Academia Española como miembro del equipo de redacción de la Universitat Rovira i Virgili.

no se incorporan a un diccionario en español hasta 1927, ofrecen una acepción y, en los mejores casos, contemplan alguna forma compleja, pero solo desde 1966. Por otro lado, las definiciones proporcionadas no se ajustan a la realidad de lo que los términos significan ni, desde el punto de vista de la técnica lexicográfica empleada, suelen respetar los principios básicos de la definición lexicográfica, como el género próximo y la diferencia específica.

Palabras clave: *football*, adaptaciones, diccionarios del español, historia de la lengua española.

Abstract: The aim of this study is to describe, both from a morphological and semantic point of view, the use of the different adaptations of *football* in Spanish recorded in different types of texts and to analyse their representation in dictionaries. To do so, we start from the results of previous studies focused on the analysis of bibliographic sources on football, as well as from the bibliographic review of primary sources and the hemerographic search for data related to the object of study. The analysis of the data in the texts shows that 13 adaptations of football are documented (*jobál, fóbal, fotbal, football, fotbol, suból, suból, suboll, fudbol, fulbo, futbol* or *fútbol* and *futboll*), of which *futbol* and *fútbol* are the most used: *futbol* is documented since 1902 and *fútbol* since 1915. Both words, over time, developed 4 meanings, 15 sub-acceptations and 5 complex forms which have been more than ratified by usage. However, their representation in Spanish dictionaries does not correspond, however, with the reality of their use. On the one hand, both terms were not incorporated into a Spanish dictionary until 1927, but only since 1966. On the other hand, the definitions provided do not adjust to the reality of what the terms mean nor, from the point of view of the lexicographic technique used, do they usually respect the basic principles of lexicographic definition, such as close gender and specific difference.

Keywords: football, adaptations, Spanish dictionaries, history of the Spanish language.

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este estudio es describir el uso de las diferentes adaptaciones de *football* en español en diferentes tipos de textos, tanto desde el punto de vista morfológico como semántico, y analizar su representación en los diccionarios. Para alcanzar este objetivo, se ha empleado, por un lado, una metodología heurística y de análisis documental de las fuentes originales a partir de la

referencia de trabajos anteriores (entre otros, Nomdedeu-Rull 2014, 2019a, 2019b, 2019c, 2024a, 2024b; Nomdedeu-Rull y Pedote 2023; Nomdedeu-Rull y Torredadella-Flix 2024; Torredadella-Flix 2012; Torredadella-Flix y Nomdedeu-Rull 2013, 2014, 2015, 2024; Torredadella-Flix y Olivera 2013; y Torredadella-Flix, Olivera y Bou 2015, 2017) centrados en el análisis de las fuentes bibliográficas del fútbol hasta 1920. Las fuentes originales han constituido la validación para poder contextualizar el estado de la cuestión, pero posteriormente también han sido irrefutables para establecer la discusión con el apoyo y consideraciones de otras investigaciones actuales. Asimismo, se han usado los diversos corpus textuales de la Real Academia Española que constituyen la base documental principal del *Diccionario histórico de la lengua española*, enriquecidos con la documentación obtenida de repositorios digitales diversos –Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España, Biblioteca Virtual de la Prensa Histórica, el Arxiu de Revistes Catalanes Antiques (ARCA) de la Biblioteca de Catalunya, Banco de datos de la Real Academia Española, entre otros– para completar el elenco de fuentes.

Este estudio se organiza en los apartados siguientes. En el apartado 2 se contextualiza el fútbol del periodo objeto de análisis desde el punto de vista histórico, textual y futbolístico. En el apartado 3 se describe el uso morfológico y semántico del término *fútbol* en los textos en español. En el apartado 4 se describe su representación en los diccionarios en español. En el apartado 5 se presentan las conclusiones.

2. CONTEXTO HISTÓRICO Y TEXTUAL

Las primeras noticias de *foot-ball* en español aparecieron entre 1868 y 1890. Estas procedían de Inglaterra y solían informar de su brutalidad (Torredadella-Flix 2012: 82). Más concretamente, la primera noticia de *foot-ball* apareció el 30/04/1868 en el artículo titulado «El foot-ball –bola de pie– en Inglaterra» publicado en *El Panorama, Periódico ilustrado quincenal* (Finestres y Giménez, 1999), cinco años después de la creación de *The Foot-ball Association* en Londres (1863). La noticia describía la forma del juego de modo bastante superficial:

Aunque el *foot-ball* es un ejercicio violento, que puede llegar á ser peligroso, tiene la ventaja de desarrollar las fuerzas musculares, dando al mismo tiempo al carácter la fuerza de voluntad necesaria para conseguir el objeto que nos proponemos. Acostumbra á la fatiga y al dolor físico, y contribuye á la salud facilitando la circulación de la sangre. (Anónimo 1868: 254)

La primera crónica de un partido de fútbol de la que tenemos constancia en español describía el partido disputado entre los equipos Recreativo Huelva y Sevilla. Se publicó el 12/03/1890 en *La Provincia* (Huelva) en un artículo titulado «Football». En ella, se encuentran voces del fútbol como *botar* ('sacar'), *capitan*, *colocar* ('marcar'), *foot-ball/football*, *goal*, *jugador* y *partida*. Incluso en esta crónica se define el término *foot-ball*:

«Foot-ball» es un juego de pelota muy distraido y á la vez higiénico¹, por el mucho ejercicio que requiere. La particularidad de este juego consiste en que en vez de botar la pelota con las manos ó con paletas, se bota con los piés y en casos apurados con los hombros ó la cabeza. (p. 1)

A partir de esta fecha y durante la última década del siglo XIX se fueron publicando varias noticias y crónicas de *football*, sobre todo en los espacios dedicados al deporte de los dos periódicos de información general más importantes de la época –*La Vanguardia* (1881-hoy) y *La Dinastía* (1883-1904)– y en la publicación periodística especializada en deporte más representativa del momento a nivel nacional, *Los Deportes* (1897-1910) (Nomdedeu-Rull 2015).

En 1900 se abrió el periodo denominado posteriormente *Etapas de gestación o regeneracionista* (1900-1919) (V. Torrebaddella-Flix y Nomdedeu-Rull 2014), donde se creó un espacio propio para el fútbol. Por ejemplo, en 1913 se creó la Real Federación Española de Fútbol y también se publicó el primer libro monográfico de fútbol en español, el *Novísimo tratado de Foot-ball* del Georges Graham. Entre estas dos décadas, el fútbol tuvo un signo elitista y burgués, se presentó como una forma de regeneracionismo y se mostró como un medio de educación física óptimo, sobre todo en las escuelas privadas pertenecientes a las congregaciones religiosas. En los primeros años de esta etapa se inició un proceso de institucionalización de las estructuras organizativas del fútbol, juego que aún se practicaba como un deporte atlético y amateur. Quienes lo jugaban eran conocidos como *sportsmen*, quienes también lo compatibilizaban con otros deportes, emulando así las costumbres

¹ «Higiénico» en el sentido de 'sano'. Como han explicado Torrebaddella-Flix y Olivera (2013), en esta época, el deporte se concebía como un conjunto de prácticas físicas competitivas y recreativas para promover la regeneración física y moral de la población. Hay que recordar la importancia de la Institución Libre de Enseñanza al defender la regeneración educativa, a través de su fundador, Francisco Giner de los Ríos, y otros representantes como Ricardo Rubio, Adolfo Álvarez- Buylla, Aniceto Sela, Adolfo Posada y Manuel Bartolomé Cossío.

de la colonia anglosajona, que normalmente se establecía en zonas de desarrollo industrial (Castro 2012; Torreadella-Flix 2012). En la segunda década, el proceso de institucionalización del fútbol se consolidó, lo que favoreció su expansión y la participación de la clase popular, extendiéndose su práctica entre las clases obreras, los cuarteles militares y los escolares (Bahamonde 2011).

El estudio histórico y documental del periodo brevemente resumido ha permitido documentar 12 textos entre 1890 y 1913 fundamentales para describir el primer léxico del fútbol que aparece en español en los primeros años de práctica de este deporte en España (V. Torreadella-Flix y Olivera 2013, Torreadella-Flix y Nomdedeu-Rull 2014 y 2015): la primera crónica de un partido de fútbol (*La Provincia*, 1890); la aparición de cuatro periódicos (*Los Deportes*, 1897-1910, *Gran vida*, 1903-1935, *El Mundo Deportivo*, 1906-, y *Stadium*, 1911-1930) fundamentales en la difusión de las actividades deportivas del cambio de siglo; la publicación de 2 reglamentos (1902 y 1910) y de textos específicos sobre fútbol, como cuatro tratados deportivos (Viada, 1903, Tunmer y Fraysse 1910, Webert, 1910, y Barba, 1912) y un manual técnico (Graham, 1913). Las primeras monografías técnicas de *foot-ball* marcaron la inflexión hacia una mejor comprensión, preparación y calidad del juego (Nomdedeu-Rull y Torreadella-Flix en prensa).

En estos años el fútbol pasó paulatinamente de ser noticia en algunas crónicas a ser un juego necesitado de reglamentación y de difusión de las cuestiones técnicas y tácticas que lo involucraban. Ello, sin duda, era un signo inequívoco del progresivo auge de este juego en la España de entonces. Se pasó de una fase de aclimatación al juego entre 1899 y 1910 a una parte técnico-táctica desarrollada entre 1911 y 1920 gracias a una literatura que transmitía consejos técnicos y reglamentarios del juego y la configuración de las llamadas *escuelas del fútbol español* (andaluza, centro, norte y catalana). Entre 1918 y 1919, el fútbol se convirtió en el primer deporte entre las naciones-estado europeas. Desde entonces, el fútbol español evolucionó hacia la comercialización y el espectáculo de masas.

En todo este tiempo, existieron preocupaciones por adaptar los neologismos que se iban usando en el fútbol y en los diferentes deportes de origen anglosajón, como se ha documentado ampliamente en las investigaciones de Torreadella-Flix y Nomdedeu-Rull (2013) o Nomdedeu-Rull (2019a, 2019b, 2024a, 2024b), entre otras. Dichas preocupaciones generaron un debate entre autores, especialistas y periodistas —como Narciso Masferrer (1902a, 1902b), Antonio Viada (1902a-1902i), Mariano de Cavia (1908a, 1908b), Carlos Miranda (1908), Luis Zozaya (1908), Ricardo

Ruiz Ferry (1908), Francisco Bru (1918a, 1918b) y Federico Caro (1919), entre otros— sobre la conveniencia de adaptarlos o traducirlos. El caso del término *football* es paradigmático de dicho debate, lo que generó una considerable variación léxica.

3. ADAPTACIONES DE *FOOTBALL* EN LOS TEXTOS EN ESPAÑOL

Los resultados de los análisis realizados con respecto a las diferentes adaptaciones del término *football* registradas demuestran que aparecieron, al menos, 13 adaptaciones de *football* (*fobál, fôbal, fotbal, fotball, fotbol, fubol, fuból, fuboll, fudbol, fulbo, futbol* o *fútbol* y *futboll*). El análisis de los datos demuestra que, de estas, predominan ampliamente *futbol* entre 1902 y 1919 y, sobre todo, *fútbol* a partir de la década de 1920. Ambas formas terminaron por imponerse con el paso de las décadas (Nomdedeu-Rull 2024b).

Asimismo, aparecieron 11 traducciones (*balompié, ballompié, bolapié, bolopie, pelota a pie, pelota de pie, pelota-pie o pelotapié, pelotón-pie, piebalón* y *volapié*), que no discutimos en este estudio (V. Nomdedeu-Rull 2024b). Con todo, el préstamo *football* también se siguió usando en los textos, especialmente en las dos últimas décadas del siglo XIX.

La palabra *futbol* se documenta por primera vez, con la acepción 'deporte de pelota que se juega entre dos equipos de once jugadores cada uno en un campo rectangular, que consiste en introducir un balón, redondo y de cuero, en la portería rival, por medio de lanzamientos generalmente con el pie o la cabeza' (DHLE: s.v.), el 30 de marzo de 1902, en «Sobre el vocabulario deportivo, II» de Antonio Viada publicado en *Los Deportes* (Barcelona):

Mas es el caso que se trata de una voz tan en boga como lo es foot-ball, que casi sería preferible españolizarla escribiendo «**fútbol**», y aun mejor «fudbol», como se pronuncia. (p. 179)

La variante gráfica *fútbol*, que es la forma que se acabaría imponiendo por encima de todas las diferentes alternativas de *football*, se registra por primera vez en el artículo de S. Sedo titulado “Fut-bol” en la sección “De Sport” publicado en el *Diario de Reus* el 16/12/1915:

Ya reseñamos este partido que no dudamos será interesante y que nos quitará la mala impresión de lo que es el **fútbol** que nos dejaron el “Athletic” de Sabadell y el “Catalá S. C.” de Barcelona. (p. 2)

En este primer sentido, el término se documenta regularmente hasta hoy, junto con el término sinónimo *futbol/fútbol asociación* desde 1914, en el artículo de Ricardo Ruiz Ferry «El campeonato de España» publicado en *El Heraldo de Madrid* (Madrid), aunque este con menos frecuencia:

Cuando asista á un partido entre equipos que practiquen el correcto, fino, noble y vigoroso **futbol asociación**, único que en España se practica, verá que no es juego de coces, ni de bárbaros, pues no ha de tomarse (á no ser de mala fe) como ejemplo de la cultura del público la famosa jornada de los almohadillazos al «Gallo», en la plaza de Madrid, y los besos á Belmonte, en Sevilla, ni el constante hablar do toros en la oficina, en la calle, en la peluquería y en los pasillos del Congreso ha de ser bastante á justificar que se califique con censura á los que gustan de los toros. (p. 4)

Este es el término que, además de que como tal se atestigua sobradamente en el uso, forma parte de palabras tan conocidas como *UEFA* (Unión Europea de Fútbol Asociación) o *FIFA* (Federación Internacional de Fútbol Asociación).

Tras un proceso de metonimia, *futbol* y *fútbol* dieron lugar a otros tres significados. Se registra primero como, 'conjunto de equipos, aficiones o entidades que representan al fútbol en un ámbito determinado' (*DHLE*) en 1935, en «La selección de Holanda, notablemente transformada, venció a Irlanda, en Dublín», artículo de Antón de Castilla editado en *Campeón*:

El match tenía mucho interés, porque el mejoramiento de la clase del **fútbol** de Holanda sigue siendo uno de los temas más discutidos por los críticos continentales.

Después se documenta como 'estilo de fútbol propio de un jugador, un equipo o un país' (*DHLE: s.v.*) en 1920, en «Football. En Madrid», artículo de Mateos editado en *Madrid-Sport* (p. 6):

Suiza acrecentó entre nosotros la opinión que futbolísticamente teníamos de ella; en aquel país hay un **futbol** científico, un fútbol macho, que entusiasma siempre, como sucede con todo lo bueno.

Finalmente se documenta como 'espectáculo futbolístico que tiene lugar en un recinto deportivo' (*DHLE: s.v.*) desde 1920, en el artículo "Football" de Mateos publicado en *Madrid-Sport* el 30/09/1920 (p. 7):

Todos los aficionados, rasingistas, atléticos, gimnásticos o madrileñistas, verían con agrado lo expuesto: sus Clubs o sus favoritos saldrían beneficiosos con que esos partidarios, que van al **fútbol** en plan taurino, fueran alejándose poco a poco de donde tanto daño hacen.

En el segundo de los sentidos, con documentación desde 1935 hasta hoy, se documentan 5 subacepciones, con los modificadores *nacional* (desde 1915), *internacional* (desde 1920), *profesional* (desde 1922), *amateur* (desde 1923) y *base* (desde 1951):

Está en peligro por tanto la virtualidad de un reglamento y tal vez la paz y existencia de una Federación. De esperar es, que la Federación Española salve este conflicto, velando por el decoro del **fútbol nacional**. (Chipli-Chapla, «Fútbol. Notas bilbaínas», *Heraldo Deportivo* (Madrid), 5/11/1915, p. 203).

Nos basta con saber que ya estamos definitivamente incorporados al **fútbol internacional**. (Caro, Federico, «Realidades», *Madrid-Sport* (Madrid), 9/9/1920, p. 9).

Recientemente apareció en «The Times» un artículo que era una diatriba violenta contra el **fútbol profesional**. (Anónimo, «El fútbol profesional», *La Jornada Deportiva* (Barcelona), 22/11/1922, p. 2)

No vemos inconveniente alguno en reconocer el **fútbol «amateur»** y el «profesional» a base de una calificación bien distintiva de los jugadores de una y otra clase y reglamentando la concesión de licencias de la última clase, de modo que no perjudiquen la actual potencialidad del fútbol español y de los Clubs «amateurs». (Anónimo, «El informe de los delegados españoles en el Congreso de Ginebra», *La Jornada Deportiva* (Barcelona), 11/6/1923, p. 8).

El barrio de Gamonal tiene ya su campeón. Es su equipo Juvenil quien, con el mayor entusiasmo durante todo el torneo, ha logrado en su camino victorioso llegar a erigirse en representante burgalés del **fútbol base**, del que, realizado por muchachos comprendidos entre los 15 y 18 años, puede ser el resurgir del deporte Indígena. (Anónimo, «El D. Gamonal, campeón local del torneo juvenil. 'Copa Gobernador Civil'», *La Voz de Castilla* (Burgos), 24/4/1951, p. 3).

En el tercero de los sentidos, con documentación desde 1920 hasta hoy, se documentan 9 subacepciones, con los modificadores

moderno (desde 1918), *práctico* (desde 1918), *espectáculo* (desde 1924), *ofensivo* o *de ataque* (desde 1932), *defensivo* (desde 1933), *bonito* (desde 1942), *alegre* (desde 1944), *directo* o *vertical* (desde 1954) y *total* (desde 1969):

En los tiempos actuales, el truquemé, las canicas, el encaje de bolillos y el fútbol son cuatro deportes tan semejantes que forman un verdadero tute. Claro que es el **fútbol moderno**. (Mateos, José María, «Futbolerías», *Heraldo Deportivo* (Madrid), 15/11/1918, p. 370).

La primera parte del partido del domingo fué monótona; no se observó cohesión alguna en ninguno de los dos equipos. Patada y tente tieso, y nada de **fútbol práctico**. (Anónimo (Goalkeeper), «Español-Internacional», *El Mundo Deportivo* (Barcelona), 12/11/1918, p. 4).

Es que hoy por hoy, y dado el desarrollo del **fútbol espectáculo**, se impone la celebración de los encuentros en terrenos de capacidad y condiciones determinadas. (Anónimo, «Futbolerías», *El Sol* (Madrid), 5/2/1924, p. 6).

Es preciso buscar tres medios—dice un crítico—que jueguen un **fútbol ofensivo** y defensivo. En su «match» contra Gales, los delanteros ingleses no estuvieron debidamente apoyados. (Angelo, «Ante un trascendental encuentro entre naciones. El partido Austria-Inglatera, que se jugará el 7 de diciembre en Stamford Bridge», *Ahora* (Madrid), 27/11/1932, p. 41).

Pasará tiempo sin que logremos presenciar **fútbol de ataque** más completo que el expuesto durante buena parte del primer tiempo por los cinco hombres de ataque atlético. (Travieso, «Anotaciones al encuentro Atlétic-Barcelona. El madrileño Santos, el mejor del equipo catalán», *El Sol* (Madrid), 28/12/1933, p. 7).

La falta de Chirri se notó extraordinariamente en el ataque bilbaíno.--Pobre resultado el de 1 a 0.--Gran **fútbol defensivo** del Español, con un Florenza magnífico. (Anónimo, «Gana el Athletic», *El Sol* (Madrid), 13/6/1933, p. 10).

Es posible que algún descontentadizo nos diga que el Valencia no practica un **fútbol bonito**. (Teus, Eduardo, «El equipo que no se desanimó», *El Mundo Deportivo* (Barcelona), 29/3/1942, p. 1).

Realizó el Granollers su acostumbrado **fútbol alegre**, brioso y entusiasta y no decayó su ímpetu pese al resultado adverso de 3 a

1 con que finalizó el primer tiempo. (Huguet, «La final a mano del Campeonato de España de aficionados. Esta tarde en el Club Deportivo», *El Mundo Deportivo* (Barcelona), 10/6/1944, p. 3).

Pero a pesar de esta gran verdad, el equipo zamorano, lleno de juventud y caras de la tierra, logró un fútbol maravilloso y arrollador a lo largo de los primeros veinticinco minutos de la contienda; un fútbol combativo, profundo, de rapidísimos desplazamientos, de mucha velocidad y de pronto y duro chut; un **fútbol directo**, sin ringorangos de austera arquitectura; un fútbol a base de vigor en el hombre, entusiasmo y corazón. (Anónimo (Zábalo), «El Atlético, en su mejor actuación en la presente temporada, batió al Turón 3-1», *Imperio* (Zamora), 30/3/1954, p. 7)

Me encanta el **fútbol vertical** europeo, la cadencia brasileña, la individualidad argentina y la reciedumbre uruguaya. (Anónimo, *La Nación*, 12/09/1996).

Entonces -como ahora- creo en el **fútbol total**. Ni he cambiado de opinión, ni es probable que lo haga. (Lasplazas, José L., «El trípede», *El Mundo Deportivo* (Barcelona), 28/2/1969, p. 6).

El cuarto de los sentidos no presenta subacepciones con modificadores.

Por último, *fútbol* y *fútbol* se integran en diferentes unidades pluriverbales. Así, se registra *fútbol americano*, en 1925, en «Última hora deportiva», artículo anónimo publicado en *El Heraldo de Madrid*, como ‘deporte de pelota que se juega entre dos equipos, de once jugadores cada uno, en un campo rectangular, que consiste en llevar un balón, ovalado y de cuero, mediante la carrera o el pase al área de anotación, utilizando las manos, los pies y el contacto físico, o patearlo por encima de una barra fija entre dos postes, con la cabeza protegida por un casco y el cuerpo por otros protectores como hombreras, rodilleras o guantes’ (*DHLE: s.v.*), que se documenta y consigna por primera vez en:

BALTIMORE 28.—Después del caso de Grange se cita el de Ernie Nevers, otro profesional de **fútbol americano**. Este último ha sido contratado por cinco partidos con una garantía segura de 25.000 dólares. (Anónimo, «Última hora deportiva», *El Heraldo de Madrid* (Madrid), 28/12/1925, p. 3).

La unidad pluriverbal *fútbol de botones* se registra en 1925, en «Juegos de hombres», artículo de M. Alcántara publicado en *Mundo*

Deportivo (Barcelona), como ‘juego de fútbol de mesa que se juega entre dos equipos de seis botones cada uno que consiste en que cada jugador debe introducir un botón de color blanco en la portería rival previamente impulsado por un otro botón con los dedos índice y pulgar’ (*DHLE: s.v.*), que se documenta y consigna por primera vez en:

El llamado, no sé por qué, salto del palo, el **fútbol con botones** y el peón agocéntrico, que era cuando se le soltaba la cuerda, como la semilla de una cometa, han sido los juegos de esa generación, , así como sus héroes no fueron nunca los reales - ¿hay héroes reales para os niños y para los adultos?-, sino aquel Pete Rice que era como un Amadís de la Cañada del Buitre, el invulnerable Dok Savage o La Sombra, inevitable y ubicua. (Alcántara, Manuel, «Juegos de hombres», *Libertad: Diario Nacional-Sindicalista* (Valladolid), 31/3/1975, p. 3).

La unidad pluriverbal *fútbol de salón* se documenta en dos sentidos. En 1930, en «El Campeonato de Venjobol 1930», artículo anónimo publicado en *El Mundo Deportivo* (Barcelona), como ‘fútbol de botones’, que se documenta y consigna por primera vez en:

En el Club Venjobol tuvo lugar la última jornada correspondiente a la primera vuelta de campeonato del juego «**Fútbol de salón**» de este año en cada uno de los tres grupos participantes después de cuyos partidos la clasificación es la siguiente (Anónimo, «El Campeonato de Venjobol 1930», *El Mundo Deportivo* (Barcelona), 9/4/1930, p. 3).

Y en 1979 se registra en el artículo de Miguel Roig Adrover titulado «El campo municipal de deportes, un orgullo para todos», publicado en *Baleares: Órgano de Falange Española Tradicionalista y de las J.O.N.S.* (Palma de Mallorca), en el sentido ‘modalidad de fútbol que se juega entre dos equipos de cinco jugadores cada uno en un campo rectangular de dimensiones similares a las del balonmano’ (*DHLE: s.v.*):

Por una importante empresa contratista de Obras Asfálticas del centro de la isla, se están realizando la instalación del bordillo y construcción de las aceras, que desde el Grupo Escolar Mixto conduce al Campo Municipal de Deportes, juntamente con el asfaltado hasta enlazar con la carretera de Palma, del viejo camino de Ciutat Vell, una mejora digna de los más cálidos elogios y parabienes para los autores de este tan trascendental Complejo

Polideportivo, casi a punto de iniciarse la última fase de las obras, que tanto ha de redundar en beneficio de toda la juventud camposina, ávida de practicar el deporte en sus múltiples modalidades: Campo de fútbol, dos canchas; pista de basquetbol, **fútbol de salón**, baloncesto, pista de tenis, pista olímpica, para saltos de altura y atletismo, un mini velódromo, a punto de iniciarse las obras, completamente asfaltado, de la construcción de una piscina olímpica de cincuenta metros, etc. (Roig Adrover, Miguel, «El campo municipal de deportes, un orgullo para todos», *Baleares: Órgano de Falange Española Tradicionalista y de las J.O.N.S.* (Palma de Mallorca), 30/3/1979, p. 22).

La unidad pluriverbal *fútbol sala* se registra en 1964, en «Mañana, en el Palacio de Deportes», artículo anónimo publicado en *Pueblo: Diario del Trabajo Nacional* como ‘modalidad de fútbol que se juega entre dos equipos de cinco jugadores cada uno en un campo rectangular de dimensiones similares a las del balonmano’ (DHLE: *s.v.*), en:

El programa de esta I Demostración Deportiva Universitaria estará compuesto por: hockey sala, baloncesto femenino, balonvolea masculino, **fútbol sala**, balonmano femenino, baloncesto masculino y atletismo, con diferentes pruebas masculinas y femeninas. (Anónimo, «Mañana, en el Palacio de Deportes», *Pueblo: Diario del Trabajo Nacional* (Madrid), 6/3/1964, p. 18).

Y *fútbol siete* o *fútbol 7* se registra en 1966 en *El Mundo* como ‘modalidad de fútbol, con siete jugadores por equipo, que se disputa en un terreno de juego cuyas dimensiones son la mitad de las de uno ordinario, y con unas porterías algo más pequeñas que las de este’ (DHLE):

Los equipos alevines —menores de 12 años— de clubes como Everton, PSV, Milán, Atlético de Bilbao, Atlético de Madrid, Barcelona, Huelva y Real Madrid participan en el Campeonato Europeo de **Fútbol 7** que comienza hoy en España. Canal Plus y Telemadrid emiten los encuentros. (Anónimo, *El Mundo*, 27/12/1996).

4. ADAPTACIONES DE FOOTBALL EN LOS DICCIONARIOS EN ESPAÑOL

La variedad léxica y semántica documentada en los textos y descrita en el apartado anterior no aparece representada casi en su totalidad en los diccionarios en español. De las 13 adaptaciones del término

football en español antes mencionadas (*jobál, fóbál, fotbal, fotball, futbol, fubol, fuból, fuboll, fudbol, fulbo, futbol* o *fútbol* y *futboll*), solo *fóbál, fubol, futbol* y *fútbol* se registran en los diccionarios. De estos cuatro términos, *futbol* y *fútbol* son los que se mantienen en los diccionarios, mientras que *fóbál* y *fubol* solo se registran en un diccionario cada uno de ellos. Concretamente, *fóbál* se incorpora en el tercer tomo del *Nuevo diccionario de americanismos* dirigido por Haensch y Werner (1993) definido como «Fútbol» y *fubol* aparece en el *Diccionario de las hablas leonesas (León, Salamanca, Zamora)* de Eugenio Miguélez Rodríguez (1993) definido también como «Fútbol».

La variante gráfica *fútbol* aparece por primera vez documentada en el *DMILE* de 1927 y *futbol* en el *DRAE*-1936. A lo largo de la historia los diccionarios solo contemplan una acepción y, en el mejor de los casos, alguna forma compleja, pero únicamente desde 1966. Asimismo, las definiciones proporcionadas no se ajustan a la realidad de lo que los términos significan ni, desde el punto de vista de la técnica lexicográfica empleada, suelen respetar los principios básicos de la definición lexicográfica, como el género próximo y la diferencia específica. Véase más concretamente su representación en la tabla 1:

Diccionario	Artículo lexicográfico
<i>DMILE</i> -1927	[FÚTBOL] . m. Juego que consiste en lanzar con el pie un balón, según determinadas condiciones.
<i>DRAE</i> -1936	Futbol . m. (Del ingl. <i>foot</i> , pie, y <i>ball</i> , pelota.) m. Juego entre dos equipos que consiste en lanzar con los pies un balón, según determinadas reglas.
<i>DRAE</i> -1939	Futbol . m. (Del ingl. <i>foot</i> , pie, y <i>ball</i> , pelota.) m. Juego entre dos equipos que consiste en lanzar con los pies un balón, según determinadas reglas.
Castellón (1939)	<i>Futbol</i> . m.: Balompié. Palabra inglesa en el deporte que consiste en arrojar el balón con el pie.
<i>DRAE</i> -1947	Futbol . m. (Del ingl. <i>foot</i> , pie, y <i>ball</i> , pelota.) m. Juego entre dos equipos que consiste en lanzar con los pies un balón, según determinadas reglas.
<i>DMILE</i> -1950	FÚTBOL . m. Juego que consiste en lanzar con el pie un balón, según determinadas condiciones.
<i>DRAE</i> -1956	Fútbol [Futbol] . m. (Del ingl. <i>football</i> , y éste de <i>foot</i> , pie, y <i>ball</i> , pelota.) m. Juego entre dos equipos que consiste en lanzar con los pies un balón, según determinadas reglas.
Rodríguez Herrera (1958)	Fútbol (Futbol). – (Del ingl. <i>foot-ball</i> ; y éste de <i>foot</i> , pie, y <i>ball</i> , pelota), m. –Juego entre dos equipos, que

Diccionario	Artículo lexicográfico
	<p>consiste en lanzar con los pies un balón, según determinadas reglas. (<i>Acad.</i>).</p> <p>En Cuba prevaleció siempre y aún se mantiene la pronunciación aguda <i>futbol</i>. Es común oírle llamar <i>Balompíe</i>.</p>
Morínigo (1966)	<p>FÚTBOL. (Del inglés <i>foot-ball</i>.) m. <i>Amér.</i> Juego entre dos equipos de once jugadores cada uno, que consiste en hacer avanzar con golpes de pie un balón o pelota para que cruce la meta contraria, según determinadas reglas. // FÚTBOL <i>americano</i> o <i>norteamericano</i>. (Traducción del inglés <i>american foot-ball</i>.) <i>Amér.</i> Cierta variedad de rugby.</p>
DRAE-1970	<p>fútbol o futbol. (Del ingl. <i>football</i>, y éste de <i>foot</i>, pie, y <i>ball</i>, pelota.) m. Juego entre dos equipos de once jugadores cada uno, cuya finalidad es hacer pasar un balón de cuero por una puerta simulada que defiende cada uno de los bandos, impulsándolo conforme a reglas determinadas, de las que la más característica es la que prohíbe el que sea tocado con las manos, salvo por un solo jugador que guarda la meta y en una determinada zona.</p>
DMILE-1984	<p>fútbol o futbol. m. <i>Dep.</i> Juego entre dos equipos de once jugadores cada uno, cuya finalidad es hacer entrar un balón de cuero por una puerta o portería, impulsándolo conforme a reglas determinadas, de las que la más característica es la que prohíbe el que sea tocado con las manos, salvo por un solo jugador que guarda la meta y en una determinada zona.</p>
DRAE-1984	<p>fútbol o futbol. (Del ingl. <i>football</i>, y éste de <i>foot</i>, pie, y <i>ball</i>, pelota.) m. Juego entre dos equipos de once jugadores cada uno, cuya finalidad es hacer pasar un balón de cuero por una puerta simulada que defiende cada uno de los bandos, impulsándolo conforme a reglas determinadas, de las que la más característica es la que prohíbe el que sea tocado con las manos, salvo por un solo jugador que guarda la meta y en una determinada zona.</p>
Lara (1986)	<p>fútbol s m 1 Deporte que se juega entre dos equipos de once jugadores cada uno, que consiste en pasar y golpear con el pie una pelota por el campo de juego para procurar que alguno la meta en el marco o portería del equipo contrario, tantas veces como sea posible a lo largo de noventa minutos de competencia, divididos en dos tiempos de cuarenta y</p>

Diccionario	Artículo lexicográfico
	cinco minutos 2 Fútbol americano Deporte que se juega entre dos equipos con once jugadores cada uno en el campo de juego, que consiste en ir llevando o lanzando un balón ovalado hasta llegar a la zona de anotación del campo que ocupa el equipo contrario, que trata de impedir ese propósito. Mientras un equipo tiene la oportunidad de avanzar hacia la meta contraria, el otro procura evitarlo deteniendo por la fuerza a los atacantes y tratando de interceptar sus pases o de quitarle el balón al que lo lleva. Cuando el equipo que ataca no logra avanzar un espacio determinado después de cuatro intentos, los contrarios pasan a la ofensiva, y así sucesivamente.
DMILE-1989	fútbol o futbol . m. <i>Dep.</i> Juego entre dos equipos de once jugadores cada uno, cuya finalidad es hacer entrar un balón de cuero por una puerta o portería, impulsándolo conforme a reglas determinadas, de las que la más característica es la que prohíbe el que sea tocado con las manos, salvo por un solo jugador que guarda la meta y en una determinada zona.
DRAE-1992	fútbol o futbol . (Del ingl. <i>football</i> .) m. Juego entre dos equipos de once jugadores cada uno, cuya finalidad es hacer entrar un balón por una portería, impulsándolo conforme a reglas determinadas, de las que la más característica es la prohibición de que sea tocado con las manos, salvo por un jugador que guarda la puerta, y este en una determinada zona.
DRAE-2001	fútbol o futbol . (Del ingl. <i>football</i> .) 1. m. Juego entre dos equipos de once jugadores cada uno, cuya finalidad es hacer entrar un balón por una portería conforme a determinadas reglas, de las que la más característica es que no puede ser tocado con las manos ni con los brazos. ~ americano 1. m. Deporte de origen estadounidense, más parecido al <i>rugby</i> que al fútbol, cuyos jugadores llevan aparatosas protecciones para la cabeza y el cuerpo dada la violencia del juego. ~ sala 1. m. Modalidad del fútbol , que se juega en un recinto más pequeño, generalmente cubierto, con cinco jugadores por equipo.
DLE-2014	fútbol Tb. futbol. Del ingl. <i>football</i> . 1. m. Juego entre dos equipos de once jugadores cada uno, cuyo objetivo es hacer entrar en la portería contraria un

Diccionario	Artículo lexicográfico
	<p>balón que no puede ser tocado con las manos ni con los brazos, salvo por el portero en su área de meta.</p> <p>fútbol, o futbol americano</p> <p>1. m. Deporte de origen estadounidense, más parecido al <i>rugby</i> que al fútbol, cuyos jugadores llevan aparatosas protecciones para la cabeza y el cuerpo dada la violencia del juego.</p> <p>fútbol, o futbol sala</p> <p>1. m. Modalidad de fútbol, con cinco jugadores por equipo, en la que las dimensiones de la cancha y de las porterías son muy similares a las del balonmano.</p> <p>fútbol, o futbol siete, o fútbol, o futbol 7</p> <p>1. m. Modalidad de fútbol, con siete jugadores por equipo, que se disputa en un terreno de juego cuyas dimensiones son la mitad de las de uno ordinario, y con unas porterías algo más pequeñas que las de este.</p>

Tabla 1. *Futbol* y *fútbol* en los diccionarios del español.

Por lo que respecta al lema, *fútbol* se consigna antes que *futbol*, contrariamente al uso mucho más frecuente de la variante sin tilde (desde 1902) sobre la variante con tilde (desde 1915). Concretamente, *fútbol* se consigna por primera vez en un repertorio lexicográfico en el *DMILE* de 1927. En los *DRAE* de 1936, 1939 y 1947, en cambio, solo se lematiza *futbol*. También sigue esta línea el *Diccionario de nicaraguanismos* de Castellón (1939). La voz *fútbol* vuelve a lematizarse en el *DMILE* de 1950 y en el *DRAE* de 1956, *fútbol* va seguido de *futbol* entre corchetes. Lo mismo decide resolver el *Léxico mayor de Cuba* de Rodríguez Herrera (1958), pero cambiando el corchete por el paréntesis. Por su parte, el *Diccionario manual de americanismos* de Morínigo (1966) lematiza únicamente la forma con tilde, mientras que el *Diccionario básico del español de México* de Lara (1986) solo la forma sin tilde. A partir del *DRAE* de 1970 se lematiza «fútbol o futbol» hasta el *DRAE* de 1992. El *DLE* de 2014 solo lematiza *fútbol*.

En cuanto a los datos en la definición, puede afirmarse que las definiciones proporcionadas por los diccionarios generales del español no suelen ajustarse a la realidad de lo que los términos significan ni, desde el punto de vista de la técnica lexicográfica empleada, suelen respetar los principios básicos de la definición lexicográfica, como el género próximo y la diferencia específica.

Como se observa en los datos de la tabla 1, el género próximo se marca con el hiperónimo «juego» en todos los diccionarios, salvo en el *Diccionario básico del español de México* de Lara (1986), el único que emplea «deporte». Por lo que respecta a la diferencia específica, resulta difícil saber la diferencia de este deporte con respecto a otros deportes si se atiende a lo que los diccionarios expresan. El hecho de que se trate de un juego que «consiste en lanzar con el pie un balón» es el único rasgo que se considera desde el *DMILE* de 1927 hasta el *Léxico mayor de Cuba* de Rodríguez Herrera (1958). La frase «según determinadas reglas» no ayuda a saber en qué consiste este juego, puesto que todos los juegos y deportes tienen reglas. El *Diccionario manual de americanismos* de Morínigo (1966) incorpora a los datos anteriores que los dos equipos son «de once jugadores cada uno» y cambia la explicación «consiste en lanzar con el pie un balón» por «hacer avanzar con golpes de pie un balón o pelota para que cruce la meta contraria».

El *DRAE* de 1970 supone un cambio significativo por lo que se refiere a la diferencia específica incorporada en la definición. Señala que el balón es de cuero y que se tiene que hacer pasar «por una puerta simulada que defiende cada uno de los bandos» (*s.v.*). Asimismo, en cuanto a las reglas, es la primera vez que se menciona una regla del fútbol, más concretamente la que se considera la más característica, «la que prohíbe el que sea tocado con las manos, salvo por un solo jugador que guarda la meta y en una determinada zona.» Con pocas variaciones en las sucesivas ediciones del diccionario académico, esta diferencia específica es la que se mantiene hasta el *DLE* de 2014, si bien este último abrevia la definición.

Analizada la representación de *fútbol* en los diccionarios generales en español, la propuesta de definición de la primera acepción del término es 'deporte de pelota que se juega entre dos equipos de once jugadores cada uno en un campo rectangular, que consiste en introducir un balón, redondo y de cuero, en la portería rival, por medio de lanzamientos generalmente con el pie o la cabeza' (*DHLE*). En primer lugar, se decide emplear el hiperónimo «deporte» y no «juego» porque como el mismo diccionario académico define *deporte* se trata de una «actividad física, ejercida como juego o competición, cuya práctica supone entrenamiento y sujeción a normas» (*DLE* 2014). En segundo lugar, con respecto a la diferencia específica, es importante destacar que se trata de un deporte de pelota, que el campo es rectangular, que el balón es redondo (a diferencia del *rugby* o el *fútbol americano*) y que este balón se puede introducir en la portería contraria generalmente con el pie

o la cabeza. Como se observa, se incorporan rasgos inexistentes en los diccionarios, como la forma de la pelota y del campo.

Por otra parte, ningún diccionario contempla otra acepción que no sea la ilustrada en la tabla 1. No se ha contemplado en ningún diccionario ninguno de los tres significados mencionados en el apartado 3:

- ‘conjunto de equipos, afición o entidad que representan al balompié en un ámbito determinado’ (DHLE)
- ‘estilo de juego propio de un jugador, un equipo o un país’ (DHLE)
- ‘espectáculo futbolístico que tiene lugar en un recinto deportivo’ (DHLE)

Por último, se observa que los diccionarios raramente incorporan sublemas. El *Diccionario manual de americanismos* de Marcos A. Morínigo (1966) es el primero que incorpora *fútbol americano* y el *Diccionario básico del español de México* de Luis Fernando Lara (1986), el segundo. La RAE decide hacerlo en la edición de 2001 de su diccionario usual con *fútbol americano* y *fútbol sala* y el DLE añade *fútbol siete* (7) a estos dos sublemas.

Con respecto a *fútbol americano*, el dato que se ofrece tanto en el DRAE de 2001 como en el DLE de 2014 de que los jugadores «llevan aparatosas protecciones para la cabeza y el cuerpo dada la violencia del juego» no es relevante, puesto que en el rugby (deporte con el que se compara en la definición dando por supuesto que el lector conoce las particularidades del rugby) no llevan «aparatosas protecciones» y los jugadores protagonizan bloqueos para obstaculizar al jugador contrario igualmente «violentos» en el fútbol americano. Los sublemas *fútbol sala* y *fútbol siete* (7) sí presentan el rasgo definidor necesario para que el lector conozca la diferencia específica de este deporte con respecto a otros de su mismo rango. Concretamente, de *fútbol sala* se menciona el número de jugadores por equipo (cinco) y el hecho de que «las dimensiones de la cancha y de las porterías son muy similares a las del balonmano», si bien ello exige al lector conocer las dimensiones de la cancha y de las porterías del balonmano. Sobre *fútbol siete* (7) se sigue el mismo modelo que en *fútbol sala*, esto es, se menciona el número de jugadores por equipo (siete) y se alude a las dimensiones del terreno de juego, si bien se alude al hecho de que estas «son la mitad de las de uno ordinario». Una vez más, este tipo de fórmulas exigen que el usuario del diccionario conozca previamente cuáles son las dimensiones de un terreno de juego de fútbol ordinario (se supone el *fútbol*), conocimiento que el usuario no puede resolver mediante

la consulta en el propio diccionario puesto que las dimensiones del terreno de juego de fútbol ordinario no se mencionan en la definición de *fútbol*.

Con respecto a las otras acepciones y sublemas, se proponen las siguientes definiciones en la tabla 2:

<p>2. Conjunto de equipos, afición o entidad que representan al fútbol en un ámbito determinado.</p> <p>2.1 Con el modificador <u>nacional</u>, para referirse al fútbol jugado en el propio país.</p> <p>2.2 Con el modificador <u>internacional</u>, para referirse al fútbol jugado en países distintos del propio.</p> <p>2.3 Con el modificador <u>profesional</u>, para referirse al fútbol jugado por futbolistas que se dedican exclusivamente a este deporte y reciben una compensación económica por ello.</p> <p>2.4 Con el modificador <u>amateur</u>, para referirse al fútbol jugado por futbolistas aficionados que compiten sin obtener ningún tipo de remuneración.</p> <p>2.5 Con el modificador <u>base</u>, para referirse al fútbol jugado por futbolistas de las categorías prebenjamín, benjamín, alevín, infantil, cadete y juvenil donde se forman como futbolistas antes de llegar a la categoría absoluta de un club.</p> <p>3. Estilo de fútbol propio de un jugador, un equipo o un país.</p> <p>3.1 Con el modificador <u>moderno</u>, para referirse al estilo de <u>fútbol</u> actual en el tiempo de quien habla caracterizado por ser distinto del establecido hasta ese momento.</p> <p>3.2 Con el modificador <u>práctico</u>, para referirse al estilo de <u>fútbol</u> que se caracteriza por jugar pensando en el resultado.</p> <p>3.3 Con el modificador <u>espectáculo</u>, para referirse al estilo de <u>fútbol</u> que se caracteriza por un juego ofensivo y espectacular.</p> <p>3.4 Con el modificador <u>ofensivo</u> o el complemento <u>de ataque</u>, para referirse al estilo de <u>fútbol</u> que se caracteriza por realizar acciones en posesión del balón para tratar de marcar gol en la portería contraria.</p> <p>3.5 Con el modificador <u>defensivo</u>, para referirse al estilo de <u>fútbol</u> que se caracteriza por realizar acciones sin posesión del balón para tratar de evitar que el equipo contrario marque gol en la propia portería.</p> <p>3.6 Con el modificador <u>bonito</u>, para referirse al estilo de <u>fútbol</u> que se caracteriza por jugar con habilidad y fluidez.</p> <p>3.7 Con el modificador <u>alegre</u>, para referirse al estilo de <u>fútbol</u> que se caracteriza por jugar ofensivamente y con rapidez.</p> <p>3.8 Con el modificador <u>directo</u> o <u>vertical</u>, para referirse al estilo de <u>fútbol</u> que se caracteriza por lanzar balones desde la defensa hacia la delantera para tratar de marcar gol de la manera más rápida posible.</p>

3.9 Con el modificador total, para referirse al estilo de fútbol que se caracteriza porque todos los futbolistas atacan, defienden y suelen cambiar de posiciones en el terreno de juego con el objetivo de sorprender al equipo contrario en el juego de ataque.

4. Espectáculo futbolístico que tiene lugar en un recinto deportivo.

Formas complejas:

1. **fútbol o futbol americano.** Deporte de pelota que se juega entre dos equipos, de once jugadores cada uno, en un campo rectangular, que consiste en llevar un balón, ovalado y de cuero, mediante la carrera o el pase al área de anotación, utilizando las manos, los pies y el contacto físico, o patearlo por encima de una barra fija entre dos postes, utilizando las manos, los pies y el contacto físico, con la cabeza protegida por un casco y el cuerpo por otros protectores como hombreras, rodilleras o guantes.
2. **fútbol o futbol de botones.** Juego de fútbol de mesa que se juega entre dos equipos de seis botones cada uno que consiste en que cada jugador debe introducir un botón de color blanco en la portería rival previamente impulsado por un otro botón con los dedos índice y pulgar.
3. **fútbol o futbol de salón.**
 - a. Fútbol de botones.
 - b. Modalidad de fútbol que se juega entre dos equipos de cinco jugadores cada uno en un campo rectangular de dimensiones similares a las del balonmano.
4. **fútbol o futbol sala.** Modalidad de fútbol que se juega entre dos equipos de cinco jugadores cada uno en un campo rectangular de dimensiones similares a las del balonmano.
5. **fútbol o futbol siete, o fútbol o futbol 7.** Modalidad de fútbol, con siete jugadores por equipo, que se disputa en un terreno de juego cuyas dimensiones son la mitad de las de uno ordinario, y con unas porterías algo más pequeñas que las de este.

Tabla 2. Acepciones y sublemas de *fútbol/futbol*.

La distribución recogida en la tabla 2 demuestra que, a diferencia de los datos que recogen los diccionarios del español, el lema *fútbol/futbol* contiene 4 acepciones, 14 subacepciones y 5 formas complejas cuyo uso frecuente queda demostrado en la documentación recopilada (V. la entrada «fútbol o futbol» en el *DHLE*).

5. CONCLUSIONES

En este estudio se ha descrito el uso de las diferentes adaptaciones de *football* en español en varios tipos de textos, tanto desde el punto de vista morfológico como semántico, y se ha analizado su representación en los diccionarios.

El estudio de los datos léxicos en los textos ha permitido extraer 13 adaptaciones de *football* al español (*jobál, fóbál, fotbal, fotball, fotbol, fubol, fuból, fuboll, fudbol, fulbo, futbol* o *fútbol* y *futbol*). Se ha verificado que *futbol* y *fútbol* son las más usadas —*futbol* se documenta desde 1902 y *fútbol* desde 1915— y que ambas voces, con el tiempo, desarrollaron 4 acepciones, 15 subacepciones y 5 formas complejas.

El análisis de las adaptaciones, acepciones, subacepciones y formas complejas mencionadas permite afirmar que su representación en los diccionarios del español no se corresponde, sin embargo, con la realidad de su uso. Por lo que respecta a la lematización, las formas *fóbál, fubol, futbol* y *fútbol* son las únicas que se registran en los diccionarios. Las dos primeras solo en un repertorio lexicográfico cada una —*fóbál* en el *Nuevo diccionario de americanismos* dirigido por Haensch y Werner (1993) y *fubol* en el *Diccionario de las hablas leonesas (León, Salamanca, Zamora)* de Eugenio Miguélez Rodríguez (1993), en ambos casos definida como «Fútbol»—. *Futbol* y *fútbol* son las dos formas que aparecen en la mayor parte de diccionarios, si bien no se incorporan a un diccionario en español hasta 1927, suelen ofrecer solo una acepción y, en los mejores casos, contemplan alguna forma compleja, solo desde 1966. El hecho de que se suelen lematizar solo las formas *futbol* y *fútbol* es comprensible, puesto que son las más usadas. Sin embargo, como ha quedado demostrado, los datos de las definiciones no se ajustan a la realidad de lo que los términos significan ni tampoco suelen respetar los principios básicos de la definición lexicográfica, como el género próximo y la diferencia específica.

La documentación y análisis de las palabras en los textos es la mejor vía para representar de la manera más fiable posible su uso. Si los hacedores de diccionarios no siguen esta línea de trabajo, los datos ofrecidos a los usuarios potenciales de los diccionarios son ficticios. En consecuencia, los usuarios de diccionarios recibirán información irrelevante para cubrir con garantías los actos comunicativos que requieran usar dichos términos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCÁNTARA, Manuel (1975): «Juegos de hombres», *Libertad: Diario Nacional-Sindicalista* (Valladolid), 31/3/1975, p. 3.
- ANGELO (1932): «Ante un trascendental encuentro entre naciones. El partido Austria-Inglaterra, que se jugará el 7 de diciembre en Stamford Bridge», *Abora* (Madrid), 27/11/1932, p. 41.
- ANÓNIMO (1868): «El foot-ball –bola de pie– en Inglaterra», *El Panorama, Periódico ilustrado quincenal* (Valencia), 30/04/1868.
- ANÓNIMO (1890): «Football», *La Provincia* (Huelva), 12/03/1890.
- ANÓNIMO (1922): «El fútbol profesional», *La Jornada Deportiva* (Barcelona), 22/11/1922, p. 2.
- ANÓNIMO (1923): «El informe de los delegados españoles en el Congreso de Ginebra», *La Jornada Deportiva* (Barcelona), 11/6/1923, p. 8.
- ANÓNIMO (1924): «Futboleras», *El Sol* (Madrid), 5/2/1924, p. 6.
- ANÓNIMO (1925): «Última hora deportiva», *El Heraldo de Madrid* (Madrid), 28/12/1925, p. 3.
- ANÓNIMO (1930). «El Campeonato de Venjobol 1930», *El Mundo Deportivo* (Barcelona), 9/4/1930, p. 3.
- ANÓNIMO (1933): «Gana el Athletic», *El Sol* (Madrid), 13/6/1933, p. 10.
- ANÓNIMO (1951): «El D. Gamonal, campeón local del torneo juvenil. 'Copa Gobernador Civil'», *La Voz de Castilla* (Burgos), 24/4/1951, p. 3.
- ANÓNIMO (1964): «Mañana, en el Palacio de Deportes», *Pueblo: Diario del Trabajo Nacional* (Madrid), 6/3/1964, p. 18.
- ANÓNIMO (1996a): *La Nación*, 12/09/1996.
- ANÓNIMO (1996b): *El Mundo*, 27/12/1996.
- ANÓNIMO (Goalkeeper) (1918): «Español-Internacional», *El Mundo Deportivo* (Barcelona), 12/11/1918, p. 4.
- ANÓNIMO (Zábalo) (1954): «El Atlético, en su mejor actuación en la presente temporada, batió al Turón 3-1», *Imperio* (Zamora), 30/3/1954, p. 7.
- ASOCIACIÓN CLUBS FOOT-BALL DE BARCELONA (1902): *Reglamento de foot-ball*. Barcelona.
- BAHAMONDE, Ángel (2011): «La escalada del deporte en España en los orígenes de la sociedad de masas, 1900-1936», en Xabier Pujadas (coord.), *Atletas y ciudadanos. Historia social del deporte en España, 1870-2010*. Madrid: Alianza Editorial, 89-123.
- BARBA, Alejandro (1912): *Football, basse ball y lawn tennis*. Barcelona: Ed. Sucesores de M. Soler.

- BRU, Francisco (1918a): «El balompié y sus voces», *Madrid-Sport* (Madrid), n.º 74, 28/02/1918, pp. 1-2.
- BRU, Francisco (1918b): «El kick-off», *Madrid-Sport* (Madrid), n.º 76, 14/03/1918, pp. 6-8.
- CARO, Federico (1919): «Tecnología futbolística», *Madrid-Sport* (Madrid), n.º 120, 16/01/1919, p. 1.
- CARO, Federico (1920): «Realidades», *Madrid-Sport* (Madrid), 9/9/1920, p. 9.
- CASTELLÓN, H. A. (1939): *Diccionario de nicaraguanismos*. Managua.
- CASTILLA, Antón de (1935): «La selección de Holanda, notablemente transformada, venció a Irlanda, en Dublín». *Campeón*.
- CASTRO, Juan (2012): *Orígenes del fútbol sevillano. La olvidada memoria británica*. Madrid: Punto Rojo Libros.
- CÁVIA, Mariano de (1908a): «Balompié», *El Imparcial* (Madrid), 1/08/1908, p. 1.
- CÁVIA, Mariano de (1908b): «El balompié en marcha», *El Imparcial* (Madrid), 5/08/1908, p. 1.
- CHIPLI-CHAPLA (1915): «Fútbol. Notas bilbaínas», *Heraldo Deportivo* (Madrid), 5/11/1915, p. 203.
- DHLE = Real Academia Española (2013-): *Diccionario histórico de la lengua española* [en línea]. <<https://www.rae.es/dhle/>> [Consulta: 14/09/2024].
- DLE-2014 = Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*. Vigésima tercera edición. Madrid: Espasa.
- DMILE-1927 = Real Academia Española (1927): *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- DMILE-1950 = Real Academia Española (1950): *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Segunda edición. Madrid: Espasa-Calpe.
- DMILE-1984 = Real Academia Española (1984): *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Tercera edición revisada. Tomo III. Divorciado-Incógnita. Madrid: Espasa-Calpe.
- DMILE-1989 = Real Academia Española (1989): *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Cuarta edición revisada. Madrid: Espasa-Calpe.
- DRAE-1936 = Real Academia Española (1936): *Diccionario de la lengua española*. Décima sexta edición. Madrid: Espasa-Calpe.
- DRAE-1939 = Real Academia Española (1939): *Diccionario de la lengua española*. Décima sexta edición. Madrid: Espasa-Calpe.
- DRAE-1947 = Real Academia Española (1947): *Diccionario de la lengua española*. Décimoséptima edición. Madrid: Espasa-Calpe.

- DRAE-1956 = Real Academia Española (1956): *Diccionario de la lengua española*. Décimoctava edición. Madrid: Espasa-Calpe.
- DRAE-1970 = Real Academia Española (1970): *Diccionario de la lengua española*. Décimonovena edición. Madrid: Espasa-Calpe.
- DRAE-1984 = Real Academia Española (1984): *Diccionario de la lengua española*. Vigésima edición. Madrid: Espasa-Calpe.
- DRAE-1992 = Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*. Vigésima primera edición. Madrid: Espasa-Calpe.
- DRAE-2001 = Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa.
- FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE CLUBS DE FOOT-BALL (1910): *Estatutos de la Federación Española de Clubs de Foot-ball: reglamento y disposiciones generales para la celebración de los partidos de foot-ball*. Madrid: Imp. de Layunta y Compañía.
- FINESTRES, Jordi y GIMÉNEZ, Salvador (1999): *Història dels clubs de fùtbol*. Barcelona: Edicions del País Valencià, S. A.
- GRAHAM, Georges (1913): *Novísimo tratado de Foot-ball. Método práctico para jugar al FOOT-BALL y apreciar la licitud y oportunidad de las jugadas*. Barcelona: Ciencias y Letras.
- HAENSCH, Günter y WERNER WERNER, Reinhold (1993): *Nuevo diccionario de americanismos*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- HUGUET (1944): «La final a mano del Campeonato de España de aficionados. Esta tarde en el Club Deportivo», *El Mundo Deportivo* (Barcelona), 10/6/1944, p. 3.
- LARA, Luis Fernando (dir.) (1986): *Diccionario básico del español de México*. México: El Colegio de Méjico.
- LASPLAZAS, José L. (1969): «El trípode», *El Mundo Deportivo* (Barcelona), 28/2/1969, p. 6.
- MASFERRER, Narciso (1902a): «Crónica de la Semana», *Los Deportes*, n.º 2, 2/01/1902, pp. 19-20.
- MASFERRER, Narciso (1902b): «Observatorio deportivo (Crónica de la ...?)», *Los Deportes*, n.º 8, 2/03/1902, pp. 115-117.
- MATEOS (1920a): «Football. En Madrid», *Madrid-Sport* (Madrid), 1/01/1920, p. 6.
- MATEOS (1920b): «Football. En Madrid. Real Betis Balompié.-Real Madrid», *Madrid-Sport* (Madrid), 30/09/1920, p. 7.
- MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, Eugenio (1993): *Diccionario de las hablas leonesas (León, Salamanca, Zamora)*. León: s.e.
- MIRANDA, Carlos (1908): «¿Balompié?... ¿Bolapié?... ¿Bolopie?... Para Mariano de Cavia», *El Liberal*, 2/08/1908, p. 2.

- MORÍNIGO, Marcos A. (1966): *Diccionario manual de americanismos*. Buenos Aires: Muchnik Editores.
- NOMDEDEU-RULL, Antoni (2014): «*Diccionario Histórico de Términos del Fútbol* (DHTF): el léxico en el primer reglamento de fútbol (1902) publicado en español», *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, VII, 9, 185-205.
- NOMDEDEU-RULL, Antoni (2015): «Primeras documentaciones del *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol*: contexto, textos fundamentales y términos (1890-1899)», *Estudios de Lexicografía*. Revista bimensual del grupo *Las dos vidas de las palabras*, 1, febrero, 60-73.
- NOMDEDEU-RULL, Antoni (2019a): «The First Football Anglicisms in Spanish Language (1868-1903)», *Alicante Journal of English Studies*, 32, 187-215.
- NOMDEDEU-RULL, Antoni (2019b): «Las aportaciones de Antonio Viada (1902) a la estrategia españolizadora del lenguaje deportivo anglosajón. Estudio a propósito del *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol*», *Boletín de la Real Academia Española*, tomo 99, cuaderno 320, 707-752.
- NOMDEDEU-RULL, Antoni (2019c): «La prensa general y deportiva como fuente textual fundamental para la documentación de los primeros términos del fútbol en español (1868-1899)», *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, vol. 9/2019, 235-259.
- NOMDEDEU-RULL, Antoni (2024a, en prensa): «Crónica de un debate lingüístico en la prensa sobre el (no) uso de extranjerismos deportivos (1887-1919)», en Matteo De Beni y Elisa Sartor (eds.). *Lengua de la ciencia y pensamiento lingüístico*, Anexo de la *Revista de lexicografía*.
- NOMDEDEU-RULL, Antoni (2024b, en prensa): «Orígenes de la variación léxica en el lenguaje del fútbol en español. Adaptaciones y traducciones de *football*», en Ignacio Arroyo Hernández y Piero Renato Costa León (eds.), *Variación y cambio lingüísticos en dominios comunicativos del fútbol en español*. Venecia: Colección Venpalabras, Edizioni Ca' Foscari.
- NOMDEDEU-RULL, Antoni y Giuseppe Simone PEDOTE (2023): «Ocio y entretenimiento en España (1850-1936): léxico, textos y diccionarios», *Cahiers de lexicologie*, 2/123, *La langue de spécialité en espagnol (1850-1950): textes et dictionnaires*, 251-276.
- NOMDEDEU-RULL, Antoni y Xavier TORREBADELLA-FLIX (en prensa): «Los primeros “diccionarios ocultos” de fútbol en español (1902-1918)», *Revista de Filología Española*.
- RODRÍGUEZ HERRERA (1958): *Léxico mayor de Cuba*, I. La Habana: Editorial Lex.

- ROIG ADROVER, Miguel (1979): «El campo municipal de deportes, un orgullo para todos», *Baleares: Órgano de Falange Española Tradicionalista y de las J.O.N.S.* (Palma de Mallorca), 30/3/1979, p. 22.
- RUIZ FERRY, Ricardo (1908): «Deportes», *La Ciudad Lineal*, n° 350, 10/08/1908, pp. 910-913.
- RUIZ FERRY, Ricardo (1914): «El campeonato de España», *El Heraldo de Madrid* (Madrid), 13/04/1914, p. 4.
- SEDO, S. (1915): «Fut-bol», *Diario de Reus*, 272, 16/12/1915, pp. 1-2.
- TEUS, Eduardo (1942): «El equipo que no se desanimó», *El Mundo Deportivo* (Barcelona), 29/3/1942, p. 1.
- TORREBADELLA-FLIX, Xavier (2012): «Orígenes del fútbol en Barcelona (1892-1903)», *RICYDE, Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, 27, 80-102.
- TORREBADELLA-FLIX, Xavier y NOMDEDEU-RULL, Antoni (2013): «Foot-ball, futbol, balompié... Los inicios de la adaptación del vocabulario deportivo de origen anglosajón», *RICYDE, Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, 31, 5-22.
- TORREBADELLA-FLIX, Xavier y NOMDEDEU-RULL, Antoni (2014): «Repertorio bibliográfico en España (1900-1936). 121 obras para interpretar el impacto social del fútbol en la historia contemporánea», *Apunts. Educación Física y Deportes*, 115, 7-32.
- TORREBADELLA-FLIX, Xavier y NOMDEDEU-RULL, Antoni (2015): «Los primeros libros del fútbol publicados en España (1900-1919)», *Revista General de Información y Documentación*, 25/1, 113-139.
- TORREBADELLA-FLIX, Xavier y NOMDEDEU-RULL, Antoni (en prensa): «Origen y uso de la palabra *deporte* como traducción de *sport*: un conflicto ideológico», *Arbor*.
- TORREBADELLA-FLIX, Xavier y OLIVERA BETRÁN, Javier (2013): «The Birth of the Sports Press in Spain Within the Regenerationist Context of the Late Nineteenth Century», *The International Journal of the History of Sport*, 30/18, 2164-2196.
- TORREBADELLA-FLIX, Xavier, OLIVERA BETRÁN, Javier y M. BOU, Mireia (2015): «Origen e institucionalización del asociacionismo gimnástico-deportivo en España en el siglo XIX (1822-1900)», *Apunts. Educación Física y Deportes*, 119, 7-54.
- TORREBADELLA-FLIX, Xavier, OLIVERA BETRÁN, Javier y M. BOU, Mireia (2017): «The Origins of Football in Spain: From the First Press Appearance to the Constitution of the First

- Clubs (1868-1903)», *The International Journal of the History of Sport*, 34 (7-8), 471-497.
- TRAVIESO (1933): «Anotaciones al encuentro Atlético-Barcelona. El madrileño Santos, el mejor del equipo catalán», *El Sol* (Madrid), 28/12/1933, p. 7.
- TUNMER, N. G. y FRAYSSE, Eugene (1910): *Foot-ball*, según los consejos de M. M. Tunmer y Fraysse, *Waterpolo. Jiu-Jitsu* por el barón Rene de Montespín. Barcelona: Editorial Iberoamericana s.a.
- VIADA, Antonio (1902a): «¿En qué quedamos? A Narciso Masferrer», *Los Deportes*, n.º 7, 16/02/1902, pp. 100-102.
- VIADA, Antonio (1902b): «Sobre el vocabulario deportivo. A Narciso Masferrer», *Los Deportes*, n.º 10, 16/03/1902, pp. 147-149.
- VIADA, Antonio (1902c): «Sobre el vocabulario deportivo II», *Los Deportes*, n.º 12, 30/03/1902, pp. 179-180.
- VIADA, Antonio (1902d): «Sobre el vocabulario deportivo III», *Los Deportes*, n.º 16, 27/04/1902, pp. 243-245.
- VIADA, Antonio (1902e): «Sobre el vocabulario deportivo IV», *Los Deportes*, n.º 21, 01/06/1902, pp. 323-325.
- VIADA, Antonio (1902f): «Sobre el vocabulario deportivo V», *Los Deportes*, n.º 24, 22/06/1902, pp. 371-372.
- VIADA, Antonio (1902g): «Sobre el vocabulario deportivo VI», *Los Deportes*, n.º 33, 24/08/1902, pp. 507-508.
- VIADA, Antonio (1902h): «Sobre el vocabulario deportivo VII», *Los Deportes*, n.º 35, 07/09/1902, pp. 539-540.
- VIADA, Antonio (1902i): «Sobre el vocabulario deportivo VIII», *Los Deportes*, n.º 51, 28/12/1902, pp. 787-788.
- VIADA, Antonio (1903): *Manual del sport*. Madrid: Librería Internacional de Romo.
- WEBERT, Ernest (1910): *Deportes atléticos*. París: Casa editorial Garnier Hermanos.
- ZOZAYA, Luis (1908): «Balompié y bolapié», *Heraldo de Madrid*, 03/08/1908, p. 3.

